

Subject card

Subject name and code	German-Polish literary translation, PG_00136933						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish Polish 80% German 20%		
Semester of study	5	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Agnieszka Haas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The course aims to familiarise students with literary translation, focusing on contemporary German literature. It will present the complexity of literary translation and discuss selected works of literature. In class, we will discuss and compare translations of selected literary works. We will also try to translate some texts.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_U05] Able to correctly use the concepts of linguistics and literary studies.	- The student is able to use linguistic and literary terms correctly in formulating an evaluation of translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_W11] He knows and understands the methods of literary analysis and interpretation.	- The student knows and understands methods of literary analysis and interpretation for literary translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	-The student has advanced interpretative skills in literary translation	[SU3] text preparation/written work
	[LSL3_W05] He has advanced general knowledge of the methodology of linguistic and literary studies and their development trends.	- The student has advanced general knowledge of the methodology of linguistic and literary studies and their relationship to translation studies	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	- The student formulates interpretive theses and basic theoretical problems in writing, using appropriate terminology.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_U07] He knows how to interpret literary works and other cultural texts using typical methods of interpretation, taking into account the formal shape of the statements and their place in the historical-cultural process.	- The student is able to interpret literary works and other cultural texts using typical methods of interpretation, taking into account the formal shape of the utterance and its place in the historical-cultural process for the purposes of translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.	- The student understands the need to participate in cultural life and to encourage others to engage with German literature.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	- The student organizes his/her work effectively in the preparation of the translation and critically assesses the degree of progress.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U04] He can recognize theoretical problems in the disciplines studied, linguistics and literary studies, and use (in creating solutions to these problems) the achievements of other scientific disciplines, such as pedagogy, didactics, sociology and psychology, in the area of so-called interdisciplinarity.	- The student is able to recognise theoretical problems in literary studies, draw on the achievements of other academic disciplines in the area of so-called interdisciplinarity when analysing a source text and producing a translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen speciality.	- The student has advanced detailed knowledge of linguistics and literary studies in the field of translation studies.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others.	- The student is ready to fulfil the professional role of interpreter in a responsible manner, including observing the rules of professional ethics and requiring others to do so.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W03] Recognizes the connections between the disciplines studied, linguistics and literary studies, and pedagogy, glottodidactics, psychology and sociology.	- The student recognises the links between literary studies and pedagogy, glottodidactics, psychology and sociology.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSL3_W04] He knows advanced linguistic and literary terminology in English and in a second foreign language within his chosen speciality.	- The student knows advanced linguistic and literary terminology in German	[SW1] oral statement/conversation/discussion

Subject contents	Translation techniques used in literary translation, literary styles and tropes and translation, neologisms / occasionalisms and phraseological compounds in translation, humour and language play in translation, historical and social context in translation (e.g. translation of archaisms), limits of cultural translatability. Contemporary translation strategies and problems of literary translation. Translation of contemporary German literature into Polish, attempts to evaluate existing translations. The reading list is given systematically by the course tutor during the semester.		
Prerequisites and co-requisites	Linguistic competence in Polish and German for the achievement of the learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	commentary on the translations	51.0%	20.0%
	oral statements, presentation of own translation in class	51.0%	10.0%
	production of translation samples	51.0%	70.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> • Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983. • Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994. • Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Tłum. J. Prokop. Kraków 1974. • Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996. • Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986. • Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. • Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982. 	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999. • Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. 	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> • W.Borchert, An diesem Dienstag • W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe • Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari • F.Dürrenmatt, Das Versprechen • J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind 		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.